

Immaculate Heart of Mary Church

Inmaculado Corazón De María

1100 S Center St. • Santa Ana, CA 92704 • (714) 751-5335



October 31, 2021– Thirty-First Sunday in Ordinary Time

31 DE OCTUBRE DE 2021

TRIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

Amarás al Señor, tu Dios,
con todo tu corazón,
con toda tu alma,
con toda tu mente
y con todas tus fuerzas.

- Marcos 12:30



COPYRIGHT © J.S. PALUCH CO., INC. PHOTOS: PHATTHANIT – STOCK.ADOBE.COM, ESTHERMM – STOCK.ADOBE.COM, DFIKAR – STOCK.ADOBE.COM
LECCIONARIO © 1976, 1987, 1998, CEM-USCCB. TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS.

WEEKLY MASS SCHEDULE — HORARIO DE MISAS ENTRE SEMANA:

Weekdays - Entre Semana: English- 8:30 AM Tuesday & Thursday
8:30 AM Lunes, Miércoles y Viernes - en Español, 7:00 PM Lunes a Viernes, en Español

SATURDAY MASS SCHEDULE—HORARIO DE MISAS EL SÁBADO:

5:00 pm Vietnamese, 7:00 PM en Español

SUNDAY MASS SCHEDULE—HORARIO DE MISAS EL DOMINGO:

English— 10:00 AM, En Español— 8:00 AM, 12:00 PM, 2:00 PM, 5:00 PM, 7:00 PM

CONFESSIONS / CONFESIONES: Mon.- Fri. 5:00 PM - 6:00 PM - Lunes a Viernes de 5:00 PM a 6:00 pm.

Email: ihminfo@ihmsantaana.org Website: ihmsantaana.org

Facebook: Inmaculado Corazon de Maria - Immaculate Heart of Mary

Pastoral Office—Oficina Pastoral: Mon. - Fri.: 10 AM-8 PM Lunes a Viernes: de 10 AM-8 PM

Saturday - Sábado: 1:00 PM - 6:00 PM (714)751-5335

Faith Formation — Formacion de la Fe: Lunes a Viernes de 4 PM – 9 PM (714) 546-5186



Daylight Savings time ends next Sunday, Nov. 7. Don't forget to set your clocks back 1 hour!

El Horario de verano se termina el proximo Domingo, Nov. 7. No olvides retrasar tus relojes 1 hora!



© J. S. Paluch Co., Inc.

PARISH STAFF

CLERGY

Rev. Greg Márquez, Pastor
 Rev. Joseph Dung Nguyen,
 Parochial Vicar
 Rev. Carlos Leon,
 Parochial Vicar
 Rev. Armando Virrey,
 Parochial Vicar
 Rev. Ignatius Lau,
 In Residence

DEACONS

Deacon Adolfo Ramirez
 Deacon Rigoberto Maldonado
 Deacon Biviano Cordero

STAFF

Mrs. Yaret Macedo
 Director of Administration
 & Pastoral Ministries
 Mrs. Lourdes Casarin –
 Pastoral Service Appeal /
 Servicios Pastorales
 Sr. Viet Oanh Nguyen, LHC -
 Director of Faith Formation
 (Vietnamese)

WEDDING BANNERS

© J. S. Paluch Co., Inc.

November 6, 2021

- III Evarista Reyes Garcia & Rodolfo Fierro
 III Yareth Alejandra Olivares Ek
 & Edgar Favian Jimenez
 I Marlynn Marquez & Ricardo Juarez

November 13, 2021—Bodas Comunitarias

- II Efren Guerrero Navarrete & Rosa Maria Guerrero
 II Jesus Anaya Estrada & Julia Brito Delgado

November 20, 2021

- I Zulimar Patricia Meza & Daniel Thomas Elizalde

Mass Intentions For The Week



© J. S. Paluch Co., Inc.

Saturday, October 30:

7:00 PM † Ramon Galaviz, † Ruben Cardona, † Enrique Ramirez

Sunday, October 31:

8:00 AM † Elodia & Hernando Torres, † Francisca Ortiz, † Efren Chavez
 10:00 AM † Jose Orlando Diaz Guerrero & Martha Ortiz
 12:00 PM † Catalina & Doroteo Pineda, † Salvador Pineda,
 † Daniel Pineda
 2:00 PM † Lizbeth Coba Muñoz, Acción De Gracias: Alejandro Yanez,
 † Ubaldo Rodriguez
 5:00 PM † Jose Dolores Serrato, † Maria Guadalupe Serrato,
 † Marielena Serrato
 7:00 PM † Aniseto Perez Bauzan, † Marcelina Velela Manriquez,
 † Alfonso Sanchez

Monday, November 1:

8:30 AM † Maria Concepcion Contreras Alonso,
 † Maria Castillo Noguera, † Rita Contreras Alonso
 7:00 PM † Gonsalo Torres, † Bonifacio Torres, † Placido Torres

Tuesday, November 2:

8:30 AM † Manuel Arellano, Por La Salud de Enrique Angeles
 7:00 PM B-Day- Alberto Julio, † Bernarda & Jose Pedroza,
 † Pedro Roman

Wednesday, November 3:

8:30 AM † Por La Salud de Ana Garcia & Jose Ramos,
 Spec. Int. - for John and his grandmother
 7:00 PM † Antonio Magallan, † Jose Refugio Magallanes,
 † Leonor Luna Hinojosa

Thursday, November 4:

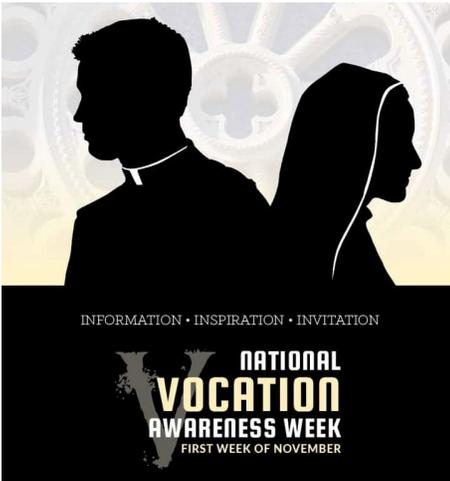
8:30 AM † Adelina & Jose Zavaleta, † Ricardo Zavaleta, † Monica Varona
 7:00 PM † Roberta Cardona Olea, Nicolas Reyes Valle
 Por La Salud de Jose Alberto Serrano Cardona,

Friday, November 5:

8:30 AM † Rigoberto Franco, Por la Salud de Hermelinda Flores,
 † Maria Guzman
 7:00 PM B-Day- Angel Ramirez, † Jesus de la Torre Rodriguez,
 Juan de la Torre Rodriguez

THANK YOU for your generous response to the collection for the Society for the Propagation of the Faith last weekend on World Mission Sunday. You may stay connected year-round to the Pope's missions, continuing the commitment of World Mission Sunday, by visiting MISSIO.org.

GRACIAS por su generoso aporte a la colecta para la Sociedad para la Propagación de la Fe que se llevó a cabo durante el fin de semana pasado, el Domingo Mundial de las Misiones. Puede permanecer conectado todo el año a las misiones del Papa, manteniendo el compromiso del Domingo Mundial de las Misiones, visitando MISSIO.org.



National Vocation Awareness Week will be celebrated in our country next week, November 7-13, 2021. Please ask Our Lord for more dedicated, holy priests, deacons, and consecrated men and women. May they be inspired by Jesus Christ, supported by our faith community, and respond generously to God's gift of vocation.

La Semana Nacional de Concienciación Vocacional se celebrará en nuestro país la próxima semana, del 7 al 13 de noviembre de 2021. Pídanle a Nuestro Señor por más dedicados y santos sacerdotes, diáconos, y hombres y mujeres consagrados. Que sean inspirados por Jesucristo, apoyados por nuestra comunidad de fe, y que respondan generosamente al don de la vocación de Dios.

For other resources, visit: vianneyvocations.com · www.gopriest.com · www.rcbo.org/ocvocations Para otros recursos, visite:



The National Needs Combined Collection will be taken up next weekend, November 6 and 7. Your generosity makes possible to continue strengthening Catholic faith, values, and education through the Catholic Communication Campaign's television, radio and print messages. This appeal supports Missions, Catholic University of America, Catholic Communications Campaign (CCC), and Catholic Home Missions Appeal (CHMA). It supports some of the poorest dioceses in the country that depend on annual collections. Please prayerfully consider how you can support this appeal. More information can be found at www.usccb.org/home-missions.

La Colección Combinada de **Necesidades Nacionales** se llevará a cabo el próximo fin de semana, 6 y 7 de noviembre. Este llamamiento apoya a las misiones, la Universidad Católica de América, la Campaña de Comunicaciones Católicas (CCC) y la Campaña de Misiones Domésticas Católicas (CHMA). Su generosidad hace posible continuar fortaleciendo la fe, los valores y la educación católicos a través de la televisión, la radio y los mensajes impresos de la Campaña de Comunicación Católica. Apoya a algunas de las diócesis más pobres del país que dependen de las colecciones anuales. Por favor, en oración, consideren la manera de apoyar a este llamamiento. Pueden encontrar más información en www.usccb.org/home-missions.





Thirty-First Sunday in Ordinary Time

October 31, 2021

**YOU SHALL LOVE THE LORD YOUR GOD
WITH ALL YOUR HEART,
WITH ALL YOUR SOUL, WITH ALL YOUR MIND,
AND WITH ALL YOUR STRENGTH.**

Mark 12:30

THE CORE OF GOD'S COVENANT

In today's First Reading, from Deuteronomy, we hear the great summary of the very core of God's covenant with Israel, its title taken from its opening word, the *Shema* ("Hear!"). The *Shema* is at once a doctrinal summary of Israel's faith and the personal/corporate prayer of Israel's sons and daughters. To this day, devout Jews inscribe the *Shema* on parchment and enclose it in the *mezuzah* that adorns the doorways of so many Jewish homes. The residents kiss the *mezuzah*, and thus the Word of God, upon entering their homes and when going forth from them into a world that often acknowledges neither God nor the covenant. Recited several times daily, Deuteronomy's "formula" comes alive as a vivid reminder to devout Jews that their personal relationship with God is both source and safeguard of their public identity as members of God's chosen people.

EDITING THE GREAT COMMANDMENT

Today's Gospel shows Jesus as fully part of Israel's covenant tradition: he responds to the scribe's question by proclaiming Deuteronomy's *Shema* which both of them would have revered and recited since childhood: "Hear, O Israel! The Lord is our God, the Lord alone! Therefore you shall love the Lord, your God, with all your heart, and with all your soul, and with all your strength" (Deuteronomy 6:4–5). But note the "editorial changes" both Jesus and the scribe make to the *Shema*. To Deuteronomy's heart, the Biblical seat of the will and affections, and soul, the deepest part of the human person, and strength, encompassing both physical ability and material treasure, Jesus adds "with all your mind," a phrase the scribe changes to "with all your understanding" (Mark 12:30, 33). Perhaps Mark, the author of today's Gospel, wanted to consecrate to the kingdom's service the philosophical reflection and intellectual exploration so valued by the Greco-Roman world—and our world—in which the Gospel would be preached.

KNOWING AND DOING

Jesus makes a further change to Israel's *Shema*: to the Deuteronomy text Jesus adds Leviticus 19:18: "you shall love your neighbor as yourself." For Jesus, these commandments cannot be separated. The scribe, delighted at Jesus' answer, goes on to indicate that he has grasped one of the central tenets of Jesus' kingdom: ritual worship and practical charity toward one's neighbor are twin expressions of love for God. This insight places the scribe "not far from the kingdom of God," says Jesus (Mark 12:34). But is "not far" close enough? For the scribe, as for the rich would-be disciple from a few Sundays ago, as for each of us, it is one thing to know what we ought to do and quite another actually to do it. So, then: what about us? How do we live out, in daily practice, the covenant whose words we know so well, but whose deeds we so often find a challenge?

TODAY'S READINGS

Deuteronomy 6:2–6 31:7–9
Psalm 18:2–3, 3–4, 47, 51
Hebrews 7:23–28
Mark 12:28b–34



Trigésimo Primer Domingo del Tiempo Ordinario

31 de octubre de 2021

**AMARÁS AL SEÑOR, TU DIOS,
CON TODO TU CORAZÓN,
CON TODA TU ALMA, CON TODA TU MENTE
Y CON TODAS TUS FUERZAS.**

Marcos 12:30

EL NÚCLEO DE LA ALIANZA DE DIOS

En la primera lectura de hoy, tomada del Deuteronomio escuchemos el gran resumen del núcleo de la alianza de Dios con Israel, cuyo título está tomado de su palabra inicial, el *Shemá* (“¡Escucha!”). El *Shemá* es a la vez un resumen doctrinal de la fe de Israel y la oración personal/colectiva de los hijos de e hijas de Israel. En la actualidad, los judíos devotos escriben el *Shemá* en un pergamino y lo incluyen en la *mezuzá* que adornan las puertas de muchos hogares judíos. Los residentes besan la *mezuzá*, y por tanto la palabra de Dios, al entrar en sus casas y al salir de ellas a un mundo que a menudo no reconoce ni a Dios ni a la alianza. Recitada varias veces al día, la “fórmula” del Deuteronomio cobra vida como un vívido recordatorio para los judíos devotos de que su relación personal con Dios es a la vez fuente y salvaguarda de su identidad pública como miembros del pueblo elegido de Dios.

EDITANDO EL GRAN MANDAMIENTO

El Evangelio de hoy muestra a Jesús como parte integrante de la tradición de la alianza de Israel: responde a la pregunta del escriba proclamando el *Shemá* del Deuteronomio que ambos habían reverenciado y recitado desde la infancia: “¡Escucha, Israel! El señor es nuestro Dios, sólo el Señor. Por eso amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas” (Deuteronomio 6:4-5). Pero fíjate en los “cambios de redacción” que tanto Jesús como el escriba hacen en el *Shemá*. Al corazón del Deuteronomio, sede bíblica de la voluntad y los afectos, y el alma, la parte más profunda de la persona humana, y a la fuerza, que abarca tanto la capacidad física como el tesoro material, Jesús añade “con toda tu mente”, frase que el escriba cambia por “con todo tu entendimiento” (Marcos 12:30, 33). Tal vez Marcos, el autor del Evangelio de hoy, quiso consagrar el servicio del Reino a la reflexión filosófica y la exploración intelectual tan valoradas por el mundo grecorromano, y por el nuestro, en el que se predicaría el Evangelio.

SABER Y HACER

Jesús introduce un nuevo cambio al *Shemá* de Israel: al texto del Deuteronomio, Jesús añade Levítico 19:18: “amarás a tu prójimo como a ti mismo”. Para Jesús, estos mandamientos no pueden separarse. El escriba, encantado con la respuesta de Jesús, pasa a indicar que ha captado uno de los principios centrales del reino de Jesús: el culto ritual y la caridad práctica hacia el prójimo son expresiones gemelas del amor del amor a Dios. Esta idea sitúa al escriba “no muy lejos del reino de Dios”, dice Jesús (Marcos 12:34). Pero, ¿está “no muy lejos” lo suficientemente cerca? Para el escriba, como para el rico aspirante a discípulo de hace unos domingos, como para cada uno de nosotros, una cosa es saber lo que debemos hacer y otra muy distinta hacerlo realmente. Entonces, ¿qué pasa con nosotros? ¿Cómo vivimos en la práctica diaria la alianza cuyas palabras conocemos también, pero cuyos hechos nos resultan tan difíciles?

LECTURAS DE HOY

Deuteronomio 6:2–6
Salmo 18 (17):2–3, 3–4, 47, 51
Hebreos 7:23–28
Marcos 12:28b–34



Jerome Recreation Center
AFRERSCHOOL ADVENTURES PROGRAM

Grades Kinder - 5th
 Monday—Friday 2:30—5:30 PM
 & Wednesday 1:30—5:30 PM

For More info call (714) 647-6559
 Or visit our website - www.santa-ana.org

Jerome Recreation Center
 726 S. Center St.
 Santa Ana, CA 92704

UN SEMINARIO DE JUSTICIA, VIDA, PAZ Y YO

PRESENCIAL O VIRTUAL

¿Cómo respondo a
 la Justicia Social
 de la Iglesia con
 mi Fe?

“¡Aprendamos como
 contar las buenas
 nuevas de vida,
 justicia y paz!”

CUANDO.

sabado, 6 de noviembre

DONDE.

centro pastoral, catedral de cristo

HORARIO.

9:00am-12:00pm

REGISTRACION.

<https://forms.gle/4DxS5e1phgAX2ydz6>



ROMAN CATHOLIC
 DIOCESE of ORANGE